

INFORMAZIONI PERSONALI



DAL FOVO Eugenia, Ph.D.

POSIZIONE RICOPERTA

INTERPRETE DI CONFERENZA, TRADUTTRICE, MEDIATRICE LINGUISTICO-CULTURALE

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2008–alla data attuale

INTERPRETAZIONE

Dal 2012: MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE per l'Associazione di mediatori culturali Interethnos Onlus, Via Crispi 49, 34126 Trieste

Traduzione e interpretazione per i settori socio-sanitario, giuridico e scolastico della provincia di Trieste.

Aree: SANITÀ' (ASUITS - Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste; Istituto per l'infanzia ed ospedale specializzato pediatrico regionale "IRCCS materno infantile Burlo Garofolo"); COMUNE DI TRIESTE (Assessorato all'educazione, scuola, università e ricerca; Assessorato alla Promozione e Protezione Sociale); ISTITUTI SCOLASTICI di vario grado e ordine; Tribunale dei minori di Trieste.

Da agosto 2013: Coordinatrice per la mediazione linguistica e culturale negli Istituti Scolastici

2016-2019 Interpretazione in modalità simultanea e consecutiva (EN <> IT) in occasione di Barcolana, Presidenza della Regione Friuli Venezia Giulia.

- INAUGURAZIONE EDIZIONE LI
- EDIZIONE L
- EDIZIONE XLIX
- EDIZIONE XLVIII

Dal 2014: INTERPRETAZIONE per Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) - Den Haag, NL

Servizi di interpretazione EN<>IT durante le attività di ispezione svolte presso fabbriche che trattano composti chimici sul suolo italiano.

Dal 2012: INTERPRETAZIONE per IUSLIT - Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste, via F. Filzi 14, 34132 Trieste

07.07.2014 Interpretazione in modalità consecutiva (EN <> IT) in occasione del "Seminario illustrativo sull'audiodescrizione" nell'ambito del **progetto europeo ADLAB**

28.05.2012 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione della conferenza tenuta dal Prof. **Anthony Pym** "On Inculturation" presso l'Università di Trieste

Dal 2013: INTERPRETAZIONE per l'Associazione "Centro Studi di Psicoterapia a Orientamento Psicoanalitico" via Canova 2, 34129 Trieste - Italia CF: 90102450328,

Interpretazione di seminari specialistici tenuti da esperti di fama internazionale presso l'Associazione :

27.10.2018: PROSPETTIVE PSICODINAMICHE E NEUROSCIENTIFICHE DEL FENOMENO EMPATICO (consecutiva EN <> IT)

26.10.2013: Amanda Jones "Stati estremi della mente nella relazione mamma-bambino" (EN<>IT)

29.06.2013: Mark Solms "Studi clinici in neuropsicoanalisi" (EN<>IT)

24.05.2013: Maggie Zellner "Le neuroscienze delle emozioni e le ricadute nel lavoro clinico" (teleconferenza EN<>IT)

11.05.2013: Georg Fodor "Il contributo della psicoanalisi all'approccio clinico in medicina" (EN<>IT)

17.09.2012 Interpretazione in modalità simultanea e consecutiva (EN<>IT) in occasione della lectio magistralis tenuta dal Prof. Noam Chomsky per la cittadinanza "The emerging world order: its roots our legacy" (Teatro Rossetti, Trieste) SISSA (International School for Advanced Studies) Via Bonomea, 265 34136 Trieste 040 3787111 <https://www.sissa.it/>

20.04.2012 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione del workshop internazionale "Parenting and preventional methods" CARITAS diocesana di Trieste, via Cavana 15, 34124 Trieste

Dal 2012: INTERPRETAZIONE per il DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E DELLA SALUTE dell'Università di Trieste

08-10.06.2012 Interpretazione in modalità simultanea e consecutiva in occasione del convegno internazionale di neuroscienze e psicoanalisi "LA CURA ATTRAVERSO IL DIALOGO: Psicoanalisi e Scienze Mediche a confronto" (EN<>IT)

28.05.2011 Interpretazione in modalità consecutiva in occasione del convegno internazionale di neuroscienze e psicoanalisi "AMORE E ALTRE DROGHE: Dipendenza e relazione materno – infantile: il divenire della genitorialità" (EN<>IT)

Dal 2011 INTERPRETAZIONE/TRADUZIONE per Traduzioni Quickline, Santa Caterina da Siena 3, 34122, Trieste (Italy)

Servizio di traduzione, interpretazione, revisione e asseverazione di traduzioni di documenti legali EN, IT, DE. Testi di argomenti e generi vari: documenti legali e di natura fiscale (contratti, sentenze, appelli, deleghe, certificati di nascita, permessi di soggiorno, certificati di matrimonio, ecc.), CV, manuali informatici, farmaceutici e di nanotecnologia.

Dal 2008 INTERPRETAZIONE TELEVISIVA per la Fondazione Luchetta Ota D'Angelo Hrovatin, c/o Associazione della Stampa F.V.G Corso Italia, Trieste (Italia)

Interpretazione simultanea delle ultime sette edizioni del Premio Giornalistico Internazionale "Marco Luchetta" (EN<>IT; DE<>IT) trasmesso a diffusione nazionale (RAIUNO), e dei relativi eventi collaterali (conferenze stampa, interviste, Antepremio):

- 16^a edizione "I nostri angeli" 10-11.05.2019 trasmessa su RAIUNO in data 08.06.2019
- 15^a serata speciale "I nostri angeli" 25.05.2018 trasmessa su RAIUNO in data 15.06.2018
- 14^a serata speciale "I nostri angeli" 22.06.2017 trasmessa su RAIUNO in data 07.07.2017
- 13^a serata speciale "I nostri angeli" 30.06.2016 trasmessa su RAIUNO in data 15.07.2016
- 12^a serata speciale "I nostri angeli" 2.07.2015 trasmessa su RAIUNO in data 7.07.2015
- 11^a serata speciale "I nostri angeli" 3.07.2014 trasmessa su RAIUNO in data 14.07.2014
- 10^a serata speciale "I nostri angeli" 3.07.2013 trasmessa su RAIUNO in data 10.07.2013
- 9^a serata speciale "I nostri angeli" 12.07.2012 trasmessa su RAIUNO in data 19.07.2012
- 8^a serata speciale "I nostri angeli" 25.06.2011 trasmessa su RAIUNO in data 02.07.2011
- 7^a serata speciale "I nostri angeli" 21.07.2010 trasmessa su RAIUNO in data 24.07.2010
- 6^a serata speciale "I nostri angeli" 18.07.2009 trasmessa su RAIUNO in data 23.07.2009
- 5^a serata speciale "I nostri angeli" 12.07.2008 trasmessa su RAIUNO in data 15.07.2008
- 4^a serata speciale "I nostri angeli" 21.07.2007 trasmessa su RAIUNO in data 24.07.2007

Dal 2011 INTERPRETAZIONE per Promotrieste - Conventions and Visitors Bureau, Molo dei Bersaglieri 3, 34124 Trieste <http://www.promotrieste.it/>

Servizi di interpretazione simultanea e consecutiva in occasione di eventi internazionali in ambito di programmi europei relativi alla disabilità (turismo accessibile, educazione e formazione di persone con disabilità).

Dal 2008 INTERPRETAZIONE per Il Premio Internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino" organizzato dall'Associazione culturale Poesia e Solidarietà, Via Matteotti 21, Trieste, in collaborazione con il Forum Mondiale dei Giovani

Servizio di interpretazione in modalità simultanea, consecutiva e chuchotage (EN<>IT)

XV EDIZIONE 30-31 marzo 2019 interpretazione simultanea EN <> IT in occasione della cerimonia di premiazione presso il Castello di Duino.

Study Days Youth Culture and Institutions - V edition: "Giochi /Games" 30 Novembre – 1,2 dicembre 2018

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 27-29 settembre 2018 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum dedicato a "Ethic of Complexity / Complexity of Ethics"

XIV EDIZIONE 18 marzo 2018 interpretazione simultanea EN <> IT in occasione della cerimonia di premiazione presso il Castello di Duino.

Study Days Youth Culture and Institutions - IV edition "Dialogue on the Future: Statutes of making and thinking" 1 – 3 dicembre, 2017

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 28 settembre-01 ottobre 2017 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum dedicato a "The dialogic condition"

XIII EDIZIONE 31 marzo-2 aprile 2017 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione delle tre giornate di eventi organizzate a Trieste e della cerimonia di premiazione presso il Castello di Duino.

CONVEGNO "Giovani Cultura e Istituzioni" - III edizione. Giornate di studio sul tema "Lavoro: Storie, culture, diritti" Trieste, interpretazione in modalità simultanea e consecutiva EN<>IT 1 – 3 dicembre 2016

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 30 settembre-02 ottobre 2016 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum Mondiale dei Giovani 2016 - Diritto di Dialogo

CONVEGNO INTERNAZIONALE "GENERI E GENERAZIONI": 18 luglio 2016 in collaborazione con la "Società Internazionale per la Storia Culturale"

XII EDIZIONE 18-20 marzo 2016 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione delle tre giornate di eventi organizzate a Trieste e della cerimonia di premiazione presso il Castello di Duino.

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 01-04 ottobre 2015 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum Mondiale dei Giovani 2015 - Diritto di Dialogo

XI EDIZIONE 17-22 marzo 2015 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione delle tre giornate di eventi organizzate a Trieste e della cerimonia di premiazione presso il Castello di Duino.

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 4-6 ottobre 2014 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum Mondiale dei Giovani 2014 - Diritto di Dialogo

X EDIZIONE: 23.03.2014 interpretazione simultanea in occasione della conferenza tenuta dal poeta Davide Rondoni "Dialoghi con la poesia" EN<>IT; 21.03.2014 interpretazione consecutiva in occasione della cerimonia di apertura per le autorità "Il dono delle culture" e durante la mostra fotografica "Io/tu: le forme dell'alterità" EN<>IT

IX EDIZIONE (18.04.2013) interpretazione simultanea in occasione della tavola rotonda "Dibattito sul futuro" EN<>IT

IV EDIZIONE: (7-9.03.2008) Conferenze, mostre, tavole rotonde e cerimonia di premiazione.

2007-2008 INTERPRETE presso The Institute for Transport studies in the European Economic Integration (ISTIEE)

19.06.2008 Interpretazione in modalità consecutiva in occasione del 49o Corso internazionale ISTIEE (EN<>IT) "Le infrastrutture di trasporto"

06.06.2007 Interpretazione in modalità chuchotage in occasione del 48o Corso internazionale ISTIEE (DE<>IT) "Lo sviluppo dell'alta velocità/alta capacità ferroviaria italiana nel contesto europeo"

12-15.11.2008 Interpretazione di trattativa durante la fiera Triestespresso (EN <> IT, DE <> IT, EN <> DE) Fiera Trieste Spa P.le De Gasperi, 1 34139 Trieste - I tel. +39.040.9494111 fax +39.040.393062 info@fiera.trieste.it

9-10.11.2007 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione del Convegno internazionale "The right to life in Africa" (sotto l'egida dell'UNICEF) International Institute for Human Rights Studies, via Murat 1, 34123 - Trieste <http://www.istitutodirittuomo.net/eng/>

18-20.10.2007 Interpretazione in modalità simultanea (DE<>IT) in occasione del Convegno internazionale "Pirandello e l'identità europea", organizzato dal Centro Nazionale Studi Pirandelliani (Agrigento) in collaborazione con la Deutsche Pirandello Zentrum (München) Karl-Franzens Universität Graz, 8010 Graz, Universitätsplatz 3 www.uni-graz.at

2004–alla data attuale

TRADUZIONE

Dal 2014: TRADUZIONE per TransCom Global Ltd. 91, Hachashmonaim St. P.O. Box 20497 Tel Aviv 61204 Israel

Principali attività: traduzione IT > EN di referti clinici e documentazione medica.

Dal 2012: TRADUZIONE/SOTTOTITOLAGGIO per il DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E DELLA SALUTE dell'Università di Trieste

Traduzione e sottotitolaggio di conferenze e sedute psicoanalitiche (EN<>IT)
Revisione di articoli pubblicati su riviste internazionali (EN<>IT), argomenti: neuroscienze, psichiatria e psicologia psicodinamica.

Dal 2012: TRADUZIONE MEDICA per l'Associazione di mediatori culturali Interethnos Onlus,
Via Crispi 49, 34126 Trieste

Traduzione di referti, cartelle cliniche, lettere di dimissione, documentazione ospedaliero-amministrativa (es. consensi informati) EN <> IT; DE <> IT.

2010-2011 TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE presso l'Agenzia di traduzione e comunicazione The Office Srl, Via San Nicolò, 14 34121 Trieste Tel. +39040368343 int. 27 Fax +39040635007 e-mail: traduzioni2@theoffice.it

Principali attività: traduzione delle sedute plenarie del Parlamento Europeo (CRE); interpretazione e consulenza linguistica in occasione di sedute notarili.

Dal 2008 TRADUZIONE per la Fondazione Luchetta Ota D'Angelo Hrovatin, c/o Associazione della Stampa F.V.G Corso Italia, Trieste (Italia)

Traduzione (EN>IT) dell'articolo vincitore del premio per la stampa straniera "Ladri di Bambini" di Clare Dwyer Hogg (The Observer Magazine); traduzione apparsa sul settimanale Il Venerdì di Repubblica (11.7.2008).

Traduzione di comunicati stampa.

Dal 2008 TRADUZIONE per PRANDI COMUNICAZIONE E MARKETING SRL - Via Cesare Battisti 1, Trieste

Principali attività: traduzione di comunicati stampa, depliant e pagine web a scopo pubblicitario.

Gennaio 2008 Traduzione IT > EN della biografia di Davide Benetello "Calci piazzati" di Daniele Benvenuti (Ed. Luglio)

2004-2005 TRADUTTORE presso l'Agenzia di comunicazione Studio Acoma, via dei Paradisi, 15, 38122 TRENTO - Tel. 0461.237939 - Fax 0461.264568 Email: info@studioacoma.it, Trento (Italia) www.studioacoma.it Principali attività: traduzione di manuali tecnici di argomento medico, commerciale e ingegneristico-industriale.

2005–alla data attuale

ATTIVITA' DIDATTICA

Istituti scolastici e Università italiane e austriache

A.A. 2014-2015; A.A. 2015-2016; A.A. 2016-2017; A.A. 2017-2018; A.A. 2018-2019

Professore a contratto presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università degli Studi di Trieste) SSLMIT - Via F. Filzi 14, 34132 Trieste

Corsi:

- Interpretazione di trattativa EN-IT (Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - laurea triennale)

- Interpretazione di trattativa EN-IT - inglese II lingua (Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - laurea triennale)

- Interpretazione inglese I EN-IT (Corso di Laurea in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza - laurea magistrale)

- Interpretazione inglese II EN-IT (Corso di Laurea in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza - laurea magistrale)

- Informatica applicata alla traduzione (Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - laurea triennale)

A.A. 2014-2015 Professore a contratto presso il Dipartimento di Studi Umanistici (Università di Macerata) Palazzo Ugolini, Corso Cavour 2, 62100 Macerata

Corsi:

- Interpretazione di trattativa e consecutiva I IT> EN (LM)

- Interpretazione di trattativa e consecutiva II EN > IT (LM)

2011-2014 Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori (Università di Trieste)

SSLMIT, via Filzi 14, 34100 Trieste, Italy

Seminari ed esercitazione per studenti della Laurea Magistrale (EN > IT interpretazione simultanea e consecutiva)

- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2013-2014
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno A.A. 2012-2013
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012
- Ciclo di seminari ad hoc (24 ore) per studenti in scambio, A.A. 2011-2012
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2010-2011
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno – Euromaster in Conference Interpreting, A.A. 2010-2011

2011-2012 Zentrum für Translationswissenschaft – Università di Vienna, Vienna (Austria)

Seminari ed esercitazione per studenti della Laurea Magistrale (EN > IT interpretazione simultanea e consecutiva):

- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012

Seminari di interpretazione in modalità relais e retour (EN, IT, DE):

- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012

2009-2010 Mappamondo linguistico (Scuola di lingue)

via Alberti, 34100 Trieste (Italia)

Corsi di lingua inglese per bambini (livello A2)

Corsi di lingua tedesca per adulti (livello A1)

2004-2005 STUDIO ACOMA

via dei Paradisi, 15, 38122 TRENTO - Tel. 0461.237939 - Fax 0461.264568 Email: info@studioacoma.it, Trento (Italia) www.studioacoma.it

Lezioni individuali di lingua inglese e di lingua tedesca per principianti e avanzati

2010–alla data attuale

ATTIVITA' DI RICERCA

Partecipazione a progetti di ricerca:

1) CorIT – Corpus di Interpretazione Televisiva (Straniero Sergio/Falbo)

Coordinatore: Caterina Falbo

Durata: 2011 - in corso

Attività: raccolta e digitalizzazione dati; archiviazione; gestione e manutenzione server; trascrizione dati; selezione e conversione dati ad uso dei laureandi di laurea magistrale; assistenza studenti di laurea magistrale e dottorandi (utilizzo software e trascrizione dati); gestione rapporti con il personale tecnico; formazione tirocinanti.

2013-2014: Contratto di Collaborazione Continuativa (12 mesi) con il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione nell'ambito del Progetto CorIT.

2) TransLab

Coordinatore: Anna Maria Perissutti

Durata: 2018 - in corso

Attività: Sviluppo di un corpus comparabile di testi nelle lingue tedesco, italiano; analisi testuale dei testi in italiano e in tedesco, sviluppo di materiale didattico da caricare sulla piattaforma Moodle.

ASSEGNI DI RICERCA:

1) assegno di ricerca:

BANDO: D.R. 92 Prot. 1869 dd 28 gennaio 2011

ENTE: Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

SETTORE DISCIPLINARE: L-LIN/12 "Lingua e Traduzione - Lingua Inglese"

DURATA: 12 mesi

RESPONSABILE SCIENTIFICO: Prof.ssa Federica Scarpa

PROGRAMMA DI RICERCA: Coerenza topica nell'interpretazione televisiva: la gestione del gruppo domanda/risposta. Tipi, incidenza e resa di domande e risposte nell'interpretazione dall'inglese all'italiano dei dibattiti presidenziali americani trasmessi dalle emittenti televisive italiane.

2) assegno di ricerca:

BANDO: D.R. 405 Prot. 0032045 dd 25 luglio 2017

ENTE: Università degli Studi di Udine - Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società

SETTORE DISCIPLINARE: L-LIN/21 "Slavistica"

DURATA: 12 mesi

RESPONSABILE SCIENTIFICO: Prof.ssa Anna Maria Perissutti

12/7/18 © Unione europea, 2002-2018 | <http://europass.cedefop.europa.eu> Pagina 1 / 9

Curriculum vitae DAL FOVO Eugenia, Ph.D.

PROGRAMMA DI RICERCA: Sviluppo di un corpus comparabile di testi nelle lingue tedesco, italiano; analisi testuale dei testi in italiano e in tedesco, sviluppo di materiale didattico da caricare sulla piattaforma Moodle www.wrilab2.eu

3) assegno di ricerca:

BANDO: D.R. 347 Prot. 47480 dd 30 maggio 2018

ENTE: Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

SETTORE DISCIPLINARE: L-LIN/12 "Lingua e Traduzione - Lingua Inglese"

DURATA: 12 mesi

RESPONSABILE SCIENTIFICO: Prof. Maurizio Viezzi

PROGRAMMA DI RICERCA: *La comunicazione interlinguistica in ambito socio-sanitario. Indagine etnografica e analisi di dati reali relativi alla comunicazione interlinguistica e interculturale in ambito socio-sanitario svolta dalle figure professionali attualmente attive nella Provincia di Trieste.*

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010–2014 Dottorato in Scienze dell'Interpretazione

IUSLIT - Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione (Università di Trieste)

Titolo di eccellenza; Titolo di Doctor Europaeus; vincitrice del premio internazionale CIUTI Ph.D Award 2015

Tesi dottorale (in lingua inglese): "Simultaneous interpretation on television: the case of the question/answer group in the 2004 U.S. presidential debathon"

2013-2014 Contrattista di ricerca nell'ambito del progetto CorIT – Corpus di interpretazione televisiva (12 mesi)

2012-2013 Assegnista di ricerca (12 mesi)

Sett - dic 2011: Periodo di studio e didattica presso il Zentrum fuer Translationswissenschaft - Università di Vienna

2013–alla data attuale

FORMAZIONE PROFESSIONALE

14.18 September 2015: Training for Trainers (ToT) Seminar, Brussels, DG- Interpretation (SCIC) *Multilingualism and interpreter training support*

2013-2014: Training of Interpreter Trainers (ToT) Workshop, Faculty of Arts - Charles University, Prague QA EMCI Programme

13-14.02.2014 "Advanced simultaneous interpreting and simultaneous interpreting with text"

14-15.02.2013 "Introduction to Simultaneous Interpreting"

2013-2018 Convegni e corsi di formazione professionale per mediatori culturali e interpretazione in ambito socio-sanitario

28-29 ottobre 2017 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale EALTHY 2017 *3rd English for Healthcare Conference*: organizzazione del panel "INTERPRETING THE VOICE OF MEDICINE:

HEALTHCARE IN A MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL ENVIRONMENT" e presentazione dello studio "Interpreter-mediated doctor-patient interaction: the case of Italy"

16-21 luglio 2017 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale *15th International Pragmatics Conference*, University of Belfast: presentazione dello studio "Healthcare across languages"

12-15 giugno 2017 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale ELF 2017 *ELF & Changing English – The 10th Anniversary Conference of English as a Lingua Franca*, University of Helsinki: presentazione dello studio "ELF interpreting: communication 2.0"

6-8 marzo 2017 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale 6th International Conference on PSIT (PSIT6)

Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating, University of Alcalá: presentazione dello

studio "(Re)moving boundaries through agency and empathy in sensitive PSIT contexts: interpreter-mediated doctor-patient interaction"

15-17 settembre 2016 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale EST 2016 *Translation Studies: Moving Boundaries* (72 h), University of Aarhus: presentazione dello studio "(Re)moving boundaries of healthcare access: the use of ELF in interpreter-mediated doctor-patient interaction"

22-26 agosto 2016 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale ESSE2016 *European Society for the Study of English Conference 2016* (72 h), University of Galway: presentazione dello studio "INTERPRETING CARE: INTERPRETERS BETWEEN THE VOICE OF MEDICINE AND THE (ELF) LEFWORLD"

5-7 novembre 2015 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale *5th International conference Applied Linguistics and Professional Practice*, Università degli Studi di Milano (48 h): presentazione dello studio "Good health across languages"

25-27 marzo 2015 PARTECIPAZIONE COME RELATRICE al Convegno internazionale *New Job Opportunities for Translation and Interpreting: Challenges for University Programmes and Language Services Providers*. Università di Porto (Portogallo) (24 h): presentazione dello studio sulla qualità del servizio di mediazione negli ospedali di Trieste "HEALTHCARE INTERPRETING AND CULTURAL MEDIATION: BRIDGING THE GAP"

5 maggio 2014 Convegno internazionale: Riequilibrare le opportunità: le donne all'Università e negli Enti di Ricerca Università di Trieste e comitato per le pari opportunità (8 ore)

MareAperto - Formazione, Aggiornamento e Supporto alle Pubbliche Amministrazioni della Provincia di Trieste impegnate nei servizi agli immigrati febbraio-maggio 2014 (19 ore) Progetto co-finanziato dall'Unione Europea Fondo Europeo per l'integrazione di cittadini di Paesi Terzi 2008-2013 - FEI 2012 AZIONE 7 – PROG 103584 - CUP C73J13000180001

1° Incontro : Giovedì 27 febbraio 2014, ore 9.30 – 13,30 . Tematica: "Cause e Scenari dei movimenti migratori nell'era della globalizzazione". Relatore: Prof. Pietro Basso, professore associato di teorie sociologiche e globalizzazione e mercato del lavoro all'Università Ca' Foscari di Venezia

2° Incontro: Lunedì 10 marzo 2014, ore 9,30-13,30. Tematica: "Allontanamento, espulsione e trattamento dei cittadini di Paesi terzi e profili penali dell'immigrazione". Relatore: Avv. Lorenzo Trucco, foro di Torino

3° Incontro: Venerdì 21 marzo 2014, ore 9,30-13,30. Tematica: "Ingresso e soggiorno di cittadini di Stati terzi per motivi di studio, ricerca e lavoro altamente qualificato (carta blu UE)". Relatore: dott. Massimiliano Vrenna, esperto di immigrazione e collaboratore del Laboratorio WISS dell'Istituto Dirpolis della Scuola Superiore Sant'Anna di Pisa.

4° Incontro Venerdì 11 aprile 2014, ore 9,30-13,30. Tematica: "L'integrazione dei cittadini di Paesi terzi: permesso di soggiorno CE per lungo soggiornanti e accesso alla cittadinanza italiana". Relatore: Avv. Livio Neri, foro di Milano.

3° Laboratorio: Martedì 6 maggio 2014, ore 10.00-13.00. "Le sfide dell'educazione interculturale". Dott. Davide Zoletto, ricercatore in Pedagogia Generale e Sociale all'Università degli Studi di Udine
15 ottobre 2013 Progetto di formazione per un sostegno integrato alla persona, III anno "Progetto regionale Mutilazioni genitali femminili e donne immigrate" (8 ore) Patologia ostetrica IRCCS Burlo Garofolo, MGF - FVG

7 marzo 2013 Corso di Formazione per lavoratori ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs.81/08 (4 ore)
Associazione INTERETHNOS ONLUS in collaborazione con ISAQsrl CONTENUTI: infortuni; rischi elettrici generali; rischi meccanici generali; macchine e attrezzature; rischi chimici; microclima e illuminazione, videotermini, DPI e organizzazione del lavoro; stress lavoro correlato; movimentazione manuale dei carichi; segnaletica ed emergenze; procedure di sicurezza e procedure di esodo e incendi; procedure organizzative per il primo soccorso; incidenti e infortuni mancati

21 gennaio 2013 Corso di Formazione CONTRACCEZIONE E PREVENZIONE DELL'INTERRUZIONE DI GRAVIDANZA – CORSO DI FORMAZIONE SULLA SALUTE RIPRODUTTIVA PER MEDIATORI CULTURALI (3 ore) Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico materno infantile; Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia; Salute FVG

2006–2009 Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

39-S Classe di laurea specialistica in interpretariato di conferenza

SSLMIT- Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Lingue: Italiano (A) - Inglese (B) - Tedesco (C)

Programma CIUTI: periodo all'estero (3 mesi ott-dic 2007) presso la Facoltà di Traduzione e

Interpretazione dell'Università di Graz (Austria)

2002–2006 **Laurea Triennale in Interpretazione e Traduzione**

Classe di lauree in
scienze della
mediazione
linguistica

SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Lingue: italiano, inglese, tedesco, arabo, lingua italiana dei segni (LIS)

Programma ERASMUS: periodo all'estero presso l'Università di Hull (GB) - 6 mesi (gen-mag 2006)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
arabo	A2	A2	A1	A1	A2
LIS - Lingua Italiana dei Segni			A1	A1	

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Grande capacità di adattamento e inserimento, in grado di lavorare proficuamente sia in gruppo che individualmente, massima affidabilità.

Competenze organizzative e gestionali Elevate

Competenze digitali ECDL - Patente Europea del Computer (Luglio 2002)
Microsoft Windows, MS Office e principali applicativi (Word, Excel, Power Point, Access)
Conoscenza dei principali software di trascrizione e sottotitolaggio audio e video
Conoscenza dei principali software di composizione, annotazione e analisi di corpora linguistici
Conoscenza base di software di design editoriale
Conoscenza base di Trados

Altre competenze Sport: sci, nuoto (livello agonistico); Studio del pianoforte presso scuola musicale privata per 9 anni (1992-2001); altri interessi: traduzione amatoriale dal latino e dal greco antico; *haute couture* (abbigliamento e design).

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

IPEC Excellence Certificate (Effective Proficiency C1 level) - British Chamber of Commerce for Italy (2004)

Member of A.I.A. (Associazione Italiana di Anglistica)

Member of EST (European Society for Translation)

Member of ProZ (<http://www.proz.com/profile/889523>)

Member of EALTHY (European Association of Language Teachers for healthcare)

Member of AIM (Centro interuniversitario di analisi dell'interazione e della mediazione)

Member of IPrA (International Pragmatics Association)

Member of AITLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto legislativo 30 giugno 2003,n.196.c